

<p>ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦІО</p>	<p>KOOPERATIONSVERTRAG</p>
<p>№ 0204 Львів, Україна «14» жовтня 2024р.</p>	<p>Nr. 0204 Lwiw, Ukraine „14“ Oktober 2024</p>
<p>Львівський фаховий коледж харчової і переробної промисловості Національного Університету Харчових Технологій» (Україна), в подальшому «Коледж» в особі виконуючого обов'язки директора Дідіка Григорія Васильовича, що діє на підставі Положення НУХТ, з однієї сторони,</p>	<p>Lviver Berufsschule für Lebensmittel- und Verarbeitungsindustrie der Nationalen Universität für Lebensmitteltechnologien (Ukraine), im Folgenden als "College" genannt, vertreten durch den kommissarischen Geschäftsführer Didyk Hrihorii Vasyliovych, handelnd auf der Grundlage der Bestimmungen des NUET einerseits,</p>
<p>Та JUNIOR-TALENTS I Єнс-Стефан Мюллера (JT), в особі керуючого директора Йенса-Стефана Мюллера, який діє на підставі статуту, з одного боку</p>	<p>Und JUNIOR-TALENTS I Jens-Stefan Müller (JT), vertreten durch den Geschäftsführer Jens-Stefan Müller, handelnd auf Grund der Satzung einerseits</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ</p> <p>Прагнучи забезпечити молоді, яка навчається, якнайкращі можливості для освіти і збільшення практичних навиків в сфері готельного сервісу, а також розвитку в дусі толерантності і пошани до культур націй народів, та мавочи на увазі дружин співіснування. Ми постановили підписати даний договір, що дозволить нам реалізувати вище передіченні цілі, а також можливість розвинути так звані м'які навички (незалежність, адаптивність, здатність вирішувати конфлікти та розвиток мовних навичок.</p>	<p>1. GEGENSTAND DES VERTRAGS</p> <p>Das Bestreben, jungen Studenten die bestmöglichen Möglichkeiten für Bildung und praktischen Fähigkeiten im Bereich des Hotel- und Restaurantdienstes sowie die Entwicklung im Geiste der Toleranz und des Respekts für die Kulturen unserer Völker und im Hinblick auf ein freundschaftliches Zusammenleben sowie die Chance der Entwicklung sogenannter soft skills (Selbständigkeit, Anpassungsfähigkeit, Kompetenz Konflikte zu lösen sowie Entwicklung der Sprachkenntnisse) zu bieten. Wir haben beschlossen, diesen Vertrag zu unterzeichnen, um die oben genannten Ziele zu erreichen.</p>
<p>1.1. Предметом даного Договору є забезпечення проходження студентської практики (стажування) студентами закладу на підприємствах Німецчини готельно-ресторанного напрямку (цільові підприємства)</p>	<p>1.1. Gegenstand dieses Vertrages ist die Ableistung des Studentenpraktikums (Berufspraktikum) der Studenten in Unternehmen der Hotel- und Restaurantrichtung in Deutschland (Zielbetriebe)</p>
<p>1.2. Для проходження стажування коледж скерує студентів за наступними професіями:</p> <ul style="list-style-type: none"> - кухар; - офіціант, спеціаліст ресторанної справи. 	<p>1.2. Für das Praktikum verweist das College die Studenten auf folgende Berufe:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Koch; - Kellner, Gastgewerbefachmann.
<p>1.3. Термін проходження стажування узгоджуються сторонами для кожної групи зокрема. Максимальний час перебування кожного окремого практиканта становить 6 (шість) місяців підряд.</p>	<p>1.3. Die Praktikumsdauer wird von den Vertragsparteien insbesondere für jede Gruppe vereinbart. Die maximale Aufenthaltsdauer jedes einzelnen Auszubildenden beträgt 6 (sechs) aufeinanderfolgende Monate.</p>
<p>1.4. Студенти, скеровані «Коледжем» для проходження стажування повинні мати:</p> <ul style="list-style-type: none"> - закордонний паспорт громадянин України з візою на право перебування у Німеччині на необхідний термін; вакцинація, або тест. 	<p>1.4. Studenten, die vom „College“ für ein Praktikum angewiesen wurden, müssen Folgendes haben:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Reisepass eines ukrainischen Staatsangehörigen mit einem Visum für das Recht, sich für den erforderlichen Zeitraum in Deutschland Aufenthalt zu haben;

<ul style="list-style-type: none"> - медичну довідку про стан здоров'я та санітарну книжку; - страховий поліс європейського зразка про страхування життя та від нещасних випадків, виданий на термін перебування на території Німеччини. 	<ul style="list-style-type: none"> - Impfung oder Test - ärztliche Bescheinigung und Gesundheitsbuch; - Europäischer Versicherungsnachweis über Lebens- und Unfallversicherung, ausgestellt für die Dauer des Aufenthalts in Deutschland.
<p>1.5. Вимоги до студентів, які скеруються для проходження стажування:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.5.1. Знання німецької або володіння однією з європейських мов (англійською). 1.5.2. Вік не менше 16 - 19 років. 	<p>1.5. Anforderungen an Studenten, die für ein Praktikum angewiesen werden:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.5.1. Deutsch-Kenntnisse oder Kenntnisse einer der europäischen Sprachen (Englisch). 1.5.2. Alter mindestens 16 - 19 Jahre.
<h2>2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН</h2>	
<p>2.1. ЙТ зобов'язується:</p>	<p>2.1.1. JT verpflichtet sich:</p>
<ol style="list-style-type: none"> 2.1.1. Забезпечити групу студентів та осіб за домовленістю, що їх супроводжують відповідними запрошеннями та дозволами від компетентних органів Німеччини з організації праці. 2.1.2. Надати цільовим компаніям поради щодо того, як відповідати та дотримуватися вимог безпеки студентів до та під час стажування. 2.1.3. Забезпечити студентів проживанням та харчуванням через цільові підприємства. 2.1.4. Забезпечити укладання трудових договорів між цільовими компаніями та студентами. У них записуються взаємні права та обов'язки цільових компаній і студентів. 	<ol style="list-style-type: none"> 2.1.1. Einer Gruppe von Studenten und Begleitpersonen nach Absprache entsprechende Einladungen und Genehmigungen der zuständigen deutschen Arbeitsämtern zur Verfügung zu stellen. 2.1.2. Den Zielbetrieben vor und während des Praktikums Hinweise zur Erfüllung und Einhaltung der Sicherheitsanforderungen von den Studenten zu geben. 2.1.3. Den Studenten Wohnung und Nahrung zu verschieren über die Zielbetriebe. 2.1.4. Für einen Abschluss von Arbeitsverträgen zwischen Zielbetrieben und Studenten zu sorgen. In diesen sind die gegenseitigen Rechte und Verpflichtungen von Zielbetrieben und Studenten fest gehalten.
<p>2.1.5. Призначити керівника проекту з числа своїх співробітників і ментора у відповідній цільовій компанії.</p>	<p>2.1.5. Einen Projektleiter aus dem Bestand seiner Mitarbeiter und einen Mentor im jeweiligen Zielbetrieb zu ernennen.</p>
<p>2.1.6. Забезпечити умови проходження стажування відповідно до кваліфікації практикантів за погодженням з цільовим підприємством.</p>	<p>2.1.6. In Abstimmung mit dem Zielbetrieb die Bedingungen für Praktikum zu schaffen, die der Qualifikation der Auszubildenden entsprechen.</p>
<p>2.1.7. Після закінчення стажування видати студентам відповідний сертифікат з оцінкою практиканта.</p>	<p>2.1.7. Am Ende des Praktikums den Studenten ein Zertifikat mit der Bewertung des Auszubildenden auszustellen.</p>
<p>2.1.8. Для організації проїзду студентів до місця стажування та назад вартість проїзду узгоджується між сторонами.</p>	<p>2.1.8. Die Anreise für die Auszubildenden zum Praktikumsort und zurück zu versorgen, Reisekosten werden zwischen den Parteien vereinbart.</p>
<p>2.1.9. ЙТ несе відповідальність в рамках законодавчих положень.</p>	<p>2.1.9. JT haftet im Rahmen der gesetzlichen Vorschriften.</p>
<p>2.2. «Коледж» зобов'язується:</p>	<p>2.2. Das „College“ verpflichtet sich:</p>
<p>2.2.1. Гарантувати дотримання студентами всіх правил, що регламентують перебування іноземних громадян на території Німеччини.</p>	<p>2.2.1. Die Einhaltung von den Studenten aller Regeln für den Aufenthalt von Ausländern in Deutschland zu gewährleisten.</p>

<p>2.2.2. При відправленні студентів на стажування здійснити перевірку наявності всіх необхідних документів визначених у п. 1.4 даного договору.</p>	<p>2.2.2. Bei der Verschickung der Studenten zu einem Praktikum das Vorliegen aller erforderlichen Dokumente gemäß Absatz 1.4 dieses Vertrags zu überprüfen.</p>
<p>2.2.3. Повідомити приймаючу сторону про кількість та склад групи студентів за 1 місяць до початку стажування.</p>	<p>2.2.3. Die empfangene Seite 1 Monat vor dem Praktikum über die Anzahl und Bestand der Studentengruppe zu informieren.</p>
<p>2.2.4. Скеровувати на стажування студентів відповідної кваліфікації.</p>	<p>2.2.4. Studenten mit entsprechenden Qualifikation für Praktikum zu richten.</p>
<p>3. АРБІТРАЖ</p>	<p>3. SCHIEDSVERFAHREN</p>
<p>3.1. Усі суперечки та розбіжності, що виникають із цих умов договору, вирішуються сторонами шляхом партнерських переговорів. У разі незгоди</p>	<p>3.1. Alle Streitigkeiten und Meinungsverschiedenheiten, die sich aus diesen Vertragsbedingungen ergeben, werden von den Vertragsparteien im Wege von partnerschaftlichen Verhandlungen gelöst. Im Falle von Meinungsverschiedenheiten</p>
<p>a. спочатку слід використовувати нейтрального посередника, b. в іншому випадку застосовується законодавство країни, в якій проводиться стажування, як правило, Німеччина.</p>	<p>a. soll zunächst ein neutraler Schlichter eingesetzt werden. b. Ansonsten gilt das Recht desjenigen Landes der Durchführung der Praktika in aller Regel Deutschland.</p>
<p>4. ФОРС-МАЖОР</p>	<p>4. HÖHERE GEWALT</p>
<p>4.1. Жодна з сторін даного договору не несе відповідальність за появі чи часткове не виконання зобов'язань по даному договору, якщо таке не виконання зумовлене внаслідок дії непереборної сили: стихійне лихо, війна чи військові дії, законодавчі акти органів влади, які вступили в дію після підписання даного договору і перешкоджають його виконанню.</p>	<p>4.1. Keine der Vertragsparteien haftet für die vollständige oder teilweise Nichterfüllung von Verpflichtungen aus diesem Vertrag, wenn diese Nichterfüllung auf höhere Gewalt zurückzuführen ist: Naturkatastrophe, Krieg oder militärische Maßnahmen, Rechtsvorschriften der Behörden, die in Kraft nach der Unterzeichnung dieses Vertrags getreten sind, und seiner Umsetzung verhindern.</p>
<p>4.2. Якщо будь-яка з обставин безпосередньо вплинула на не виконання зобов'язань однією із сторін в термін, встановлений даним договором, то цей термін продовжується на час дії відповідних обставин.</p>	<p>4.2. Wenn einer der Umstände die Nichterfüllung von Verpflichtungen von einer der Vertragspartei innerhalb der von diesem Vertrag festgelegten Frist unmittelbar beeinflusst, verlängert sich diese Frist um die Dauer der jeweiligen Umstände.</p>
<p>4.3. Сторона для якої склалися обставини неможливості виконання умов договору, зобов'язана повідомити іншу сторону про початок таких обставин у 3-х денній термін з моменту настання таких обставин. Настання таких обставин повинно бути підтверджено відповідним державним органом. Неповідомлення, чи несвоєчасне повідомлення позбавляє сторону права посилатись на вищевказані обставини, як на підставу неможливості виконання договору.</p>	<p>4.3. Die Vertragspartei, für die es Umstände gibt, unter denen die Vertragsbedingungen nicht erfüllt werden können, ist verpflichtet, die andere Vertragspartei innerhalb von 3 Tagen nach Eintreten dieser Umstände über den Beginn solcher Umstände zu informieren. Das Eintreten solcher Umstände muss von der zuständigen Behörde bestätigt werden. Die Nichtbenachrichtigung oder die verspätete Benachrichtigung entzieht die Vertragspartei das Recht, auf die oben genannten Umstände als Grund für die Unmöglichkeit der Vertragserfüllung zu verweisen.</p>

5. ТЕРМІН ДІЇ ТА ІНШІ УМОВИ

- 5.1 Даний договір вступає в дію з «14» жовтня 2024 р. та діє до «14» жовтня 2025 р. Договір автоматично пролонгувується на один рік за згодою двох сторін, якщо його не припинено вчасно.
- 5.2. Даний договір може бути розірваний в односторонньому порядку досрочно. Про досркове припинення даного договору сторона-ініціатор зобов'язана письмово повідомити іншу сторону про це за 4 (четири) місяці до настання дати припинення.
- 5.3. Всі зміни та доповнення, що стосуються даного договору, укладаються в письмовій формі.
- 5.4. Даний договір складений у двох оригінальних примірниках на українській та німецькій мовах, відповідно для кожної із сторін та мають однакову юридичну дію.

6. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН

JUNIOR-TALENTS
Єнс Стефан Мюллер
Кляйне Кльотцбан 23
42105 Вупперталь
Німеччина
Телефон: +49-1629433600
Електронна адреса: jm@junior-talents.com

Директор: Єнс-Стефан Мюллер

«Коледж»
Відокремлений структурний підрозділ
«Львівський фаховий коледж харчової і
переробної промисловості Національного
університету харчових технологій»
Україна – Львів
Вул. І. Пулюя, 42
Тел. (032) 263-62-61

Виконуючій фахові язки
директор
Ф. В. Дідик



JUNIOR-TALENTS
Єнс Стефан Мюллер
Кляйне Кльотцбан 23
42105 Вупперталь
Німеччина
Телефон: +49-1629433600
Електронна адреса: jm@junior-talents.com

Директор: Єнс-Стефан Мюллер

5. DAUER DES VERTRAGS UND ANDERE BEDINGUNGEN

- 5.1 Dieser Vertrag tritt am „14“ Oktober 2024 in Kraft und gilt bis zum „14“ Oktober 2025. Er verlängert sich automatisch nach Vereinbarung beider Parteien jeweils um ein Jahr sollte er nicht rechtzeitig gekündigt werden.
- 5.2. Dieser Vertrag kann einseitig vorzeitig gekündigt werden. Die einleitende Vertragspartei ist verpflichtet, die andere Vertragspartei 4 (vier) Monate vor dem Kündigungsdatum schriftlich über die vorzeitige Beendigung dieses Vertrags zu informieren.

5.3. Alle Änderungen und Ergänzungen im Zusammenhang mit diesem Vertrag erfolgen schriftlich.

5.4. Dieser Vertrag wird in zweifacher Originalausfertigung auf Ukrainisch und Deutsch erstellt, jeweils eine für jede der Parteien und hat die gleiche Rechtskraft.

6. SITZ UND BANVERBINDUNG DER VERTRAGSPARTEIEN

JUNIOR-TALENTS
Jens-Stefan Müller
Kleine Klotzbahn 23
42105 Wuppertal
Deutschland
Tel: +49-1629433600
Email: jm@junior-talents.com

Geschäftsführer: Jens-Stefan Müller

«College»
Eine separate Struktureinheit «Lviv Berufsschule
für Lebensmittel- und Verarbeitungsindustrie der
Nationalen Universität für
Lebensmitteltechnologien»
Ukraine – Lwiw
I.Puljuja-Str., 42
Tel. (032) 263-62-61

Kommunizierender Geschäftsführer
H.V. Didyk



JUNIOR-TALENTS
Jens-Stefan Müller
Kleine Klotzbahn 23
42105 Wuppertal
Deutschland
Tel: +49-1629433600
Email: jm@junior-talents.com

13 December 2024

Geschäftsführer: Jens-Stefan Müller